



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/  
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

## Dodatok k Zmluve o zabezpečení vzdelávania

**uzatvorenej podľa ustanovení § 51 zákona č. 40/1964 Zb. – Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov medzi nasledovnými zmluvnými stranami:**

**Prijímateľ:** meno a priezvisko: Margita Koszorús  
rodné priezvisko: .....  
rodné číslo: .....  
trvalé bydlisko: .....  
bankové spojenie: .....  
číslo bankového účtu: ...../.....  
tel. číslo: .....  
fax. číslo: .....  
adresa elektr. pošty: .....  
(ďalej len „*frekventant*“)

**a**

**Poskytovateľ:** názov: Štátny pedagogický ústav  
IČO: 30807506  
sídlo: Pluhová 8, 830 00 Bratislava  
štatutárny orgán: doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD., riaditeľ  
právna forma: štátna rozpočtová organizácia  
tel. číslo: 0249276111  
fax. číslo: 0249276195  
adresa elektr. pošty: [jaegher@statpedu.sk](mailto:jaegher@statpedu.sk)  
(ďalej len „*poskytovateľ*“)  
prijímateľ a poskytovateľ ďalej aj ako „zmluvné strany“

### Preambula

1. Poskytovateľ je štátnou rozpočtovou organizáciou, ktorá realizuje projekt s názvom: Vzdelávanie učiteľov základných škôl v oblasti cudzích jazykov v súvislosti s Koncepciou vyučovania cudzích jazykov na základných a stredných školách, ktorý bol schválený Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky v rámci operačného programu vzdelávanie - Konvergencia: NUTS III, Opatrenie 1.1 Premena tradičnej školy na modernú pre celé územie Slovenskej republiky okrem



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/  
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

- Bratislavského samosprávneho kraja a Regionálny rozvoj: NUTS III, Opatrenie 4.1: Premena tradičnej školy na modernú pre Bratislavský kraj, ITMS kód projektu: 26110130001 a ITMS kód projektu: 26140130001 (ďalej len „projekt“).
2. Frekventant je učiteľom základnej školy v rámci SR - zapojeným do projektu na základe zmluvy o zabezpečení vzdelávania podpísanej medzi ním a poskytovateľom. Predmetom zmluvy bolo najmä poskytnutie vzdelávania v oblasti cudzích jazykov a odborného vzdelávania v oblasti didaktiky cudzích jazykov.
  3. V rámci projektu je poskytovateľ povinný zrealizovať aktivitu s názvom medzinárodné stáže pre vybraných učiteľov, ktorí sa zapojili do vzdelávania v rámci projektu. V rámci výberu sú medzinárodné stáže zrealizované pre učiteľov, ktorí dosiahli objektívne v rámci testovania a záverečného hodnotenia najlepšie výsledky (najúspešnejší frekventanti).
  4. Poslaním činnosti poskytovateľa podľa jeho štatútu je okrem iných činností aj ďalšie vzdelávanie pedagogických zamestnancov a manažment projektov v spolupráci so zahraničím. V rámci uvedených činností poskytovateľ sprostredkúva zahraničné informácie z oblasti výchovy a vzdelávania a školských systémov, vrátane tvorby databáz informácií pre svoje potreby, pre potreby škôl a školských zariadení, taktiež deleguje učiteľov do zahraničia na vzdelávacie podujatia a spolupracuje s vysokými školami a inštitúciami v zahraničí.
  5. Poskytovateľ na základe Memoranda o spolupráci uzatvoreného medzi ním a Bell Educational Services Ltd. (zahraničnou školou) deleguje frekventanta do zahraničia - na realizáciu odbornej medzinárodnej jazykovej stáže (ďalej len „stáž“) v rámci projektu a poveruje ho získaním informácií z oblasti odborného jazykového vzdelávania na uvedenej zahraničnej škole v Anglicku.

## Článok I

### Úvodné ustanovenia

1. Poskytovateľ a frekventant sa týmto dohodli, že poskytovateľ pre frekventanta zabezpečí v termíne od 15.7.2013 do 26.7.2013 odborné a jazykové vzdelávanie na vzdelávacej inštitúcii s názvom Bell Educational Services Ltd. za účelom získania vedomostí a informácií prehlbujúcich vzdelávanie frekventanta poskytnutého podľa zmluvy o zabezpečení vzdelávania. Poskytovateľ týmto vyhlasuje, že nebude od frekventanta požadovať žiadne finančné plnenie za odborné jazykové vzdelávanie poskytované uvedenou vzdelávacou inštitúciou.
2. Poskytovateľ určil samostatným písomným rozhodnutím miesto nástupu na stáž, miesto výkonu stáže, čas trvania stáže, spôsob dopravy na stáž a miesto skončenia stáže. Rozhodnutie poskytovateľa podľa prvej vety tohto bodu je neoddeliteľnou súčasťou tejto dodatku k zmluve o zabezpečení vzdelávania.



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/  
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

3. Frekventant sa zaväzuje v rámci odbornej medzinárodnej jazykovej stáže získať pre poskytovateľa nasledovné informácie týkajúce sa odborného jazykového vzdelávania a jazykovej prípravy učiteľov na 1. stupni základných škôl:
  - 3.1 Informácie z metodológie,
  - 3.2 Informácie o inovatívnych prístupoch v priebehu vyučovacieho procesu,
  - 3.3 Informácie týkajúce sa iných aktivít súvisiacich s odborným jazykovým vzdelávaním.
4. Frekventant sa zaväzuje vypracovať pre poskytovateľa správu k odbornej stáži v rozsahu 5 – 10 strán.
5. Frekventant sa zaväzuje absolvovať celú stáž v celom rozsahu a získať v jej závere od zahraničnej vzdelávacej inštitúcie certifikát o jej absolvovaní. Frekventant je povinný predložiť kópiu certifikátu do desiatich pracovných dní po ukončení stáže poskytovateľovi.
6. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje poskytnúť frekventantovi nasledovné cestovné náhrady v zmysle zákon č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „zákon“):
  - 6.1 náhrada preukázaných výdavkov za ubytovanie,
  - 6.2 stravné,
  - 6.3 vreckové vo výške do 40 % stravného ustanoveného podľa § 13 ods. 4 zákona.
7. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť frekventantovi na účely delegovania na stáž v zmysle § 36 zákona preddavok na náhrady vo výške do sumy predpokladaných nákladov podľa zákona o cestovných náhradách a údajov uvedených vo vyplnenom cestovnom príkaze. Preddavok bude frekventantovi poskytnutý po nadobudnutí účinnosti dodatku k zmluve o zabezpečení vzdelávania, po podpísaní cestovného príkazu oboma stranami (ŠPÚ aj frekventantom) a po predložení potvrdenia o rezervácii ubytovania frekventantom poskytovateľovi, na ktorom bude presne uvedená suma za ubytovanie počas celého pobytu spolu s poskytnutím stravy, v prípade, ak ju ubytovacie zariadenie zabezpečuje. Následne po splnení podmienok podľa predchádzajúcej vety bude preddavok poskytnutý frekventantovi, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet frekventanta uvedený v záhlaví tohto dodatku.
8. Frekventant je povinný zdokladovať použitie preddavku podľa bodu 6. tohto článku dodatku predložením písomných dokladov uvedených v čl. V bod 1. pododseky 1.3 až 1.6 a doložením účtovného dokladu z ubytovacieho zariadenia, v ktorom bol ubytovaný. Frekventant je povinný okrem doloženia vyššie uvedených dokladov potrebných na vyúčtovanie cestovných náhrad, vrátiť poskytovateľovi nevyúčtovaný preddavok, najneskôr do 10 pracovných dní po ukončení stáže. Frekventant je povinný vrátiť poskytovateľovi nepoužitú časť preddavku bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tohto dodatku.



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/  
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

## Článok II

### Poskytnutie náhrad

1. Poskytovateľ frekventantovi poskytne náhradu preukázaných výdavkov za **ubytovanie** do výšky: 875 eur s polpenziou za 13 dní.
2. Preddavok bude frekventantovi poskytnutý v rozsahu sumy preplácaných nákladov (ubytovanie podľa predloženej rezervácie, stravné, vreckové). Zmluvné strany sa dohodli, že frekventantovi po poskytnutí platby preddavku nebude zo strany ŠPÚ poskytnutá na účel zabezpečenia medzinárodnej odbornej stáže žiadna ďalšia platba, a to ani po skončení stáže s výnimkou doplatenia stravného podľa Opatrenia 401/2012 Z. z. Ministerstva financií SR ktorým sa ustanovujú na rok 2013 základné sadzby stravného v eurách alebo v cudzej mene pri zahraničných pracovných cestách.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak si frekventant zabezpečí ubytovanie a stravu vo vyššej hodnote ako je hodnota poskytnutého preddavku, tento rozdiel mu nebude zo strany poskytovateľa preplatený.
4. Poskytovateľ frekventantovi poskytne preddavok na **stravné** do výšky podľa zákona a v súlade s Opatrením Ministerstva financií č. 401/2012 Z. z., ktorým sa ustanovujú na rok 2013 základné sadzby stravného v eurách alebo v cudzej mene pri zahraničných pracovných cestách.
5. Poskytovateľ a frekventant sa dohodli na poskytnutí preddavku v mene – eurách.
6. Podľa zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov sú daňovými výdavkami, ktoré možno uplatniť len v rozsahu a za podmienok ustanovených v tomto zákone, cestovné náhrady a vreckové pri zahraničnej pracovnej ceste poskytované podľa osobitného predpisu.
7. Poskytnutím vreckového sa frekventant zaväzuje splniť si povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.

## Článok III

### Iné náklady súvisiace so stážou

1. Zmluvné strany sa dohodli, že frekventant je povinný zabezpečiť si komerčné poistenie pre účely účasti na stáži na svoje náklady.
2. Frekventant týmto vyhlasuje, že nebude od poskytovateľa žiadať žiadne ďalšie plnenia okrem plnení poskytovaných frekventantovi poskytovateľom podľa tohto dodatku k zmluve o zabezpečení vzdelávania, a že všetky ostatné náklady súvisiace s medzinárodnou stážou, ktoré frekventant vynaloží v súvislosti s jej absolvovaním, si bude frekventant uhrádzať sám z vlastných zdrojov.

## Článok IV

### Ďalšie povinnosti frekventanta

1. Neoddeliteľnou prílohou tohto dodatku sú nasledovné dokumenty:
  - 1.1 organizačné pokyny
  - 1.2 príkaz na pracovnú cestu do zahraničia



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/  
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

- 1.3 správa k odbornej sťaži
  - 1.4 dotazník
  - 1.5 tlačivo na vyúčtovanie preddavku zahraničnej pracovnej cesty
  - 1.6 preberací protokol
2. Frekventant je povinný odovzdať originály vyplnených dokladov podľa bodu 1.3 až 1.6 tohto článku dodatku najneskôr do 10 pracovných dní od ukončenia sťaže.

### **Článok V** **Sankcie**

1. V prípade, že frekventant nesplní niektorú z povinností uvedených v tomto dodatku, zaväzuje sa vrátiť poskytovateľovi preddavok na cestovné náhrady poskytnutý na základe tohto dodatku, a to najneskôr do 10 dní odo dňa ukončenia sťaže, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
2. V prípade, ak frekventant nemôže z objektívnych dôvodov splniť niektorú z povinností uvedených v tomto dodatku riadne a včas, je povinný v lehote do 5 pracovných dní požiadať poskytovateľa písomne o stanovenie náhradnej lehoty na splnenie povinností frekventanta a preukázať dôvody, ktoré spôsobili jeho omeškanie s plnením povinností podľa tohto dodatku.
3. Poskytovateľ môže na základe žiadosti uvedenej v bode 2. tohto článku dodatku a dokladov preukazujúcich objektívne dôvody pre nesplnenie povinností frekventantom riadne a včas, stanoviť frekventantovi dodatočnú lehotu na splnenie povinností podľa tohto dodatku.

### **Článok VI**

#### **Ukončenie práv a povinností založených dodatkom**

1. Každá zo zmluvných strán môže odstúpiť od právneho vzťahu založeného týmto dodatkom, a to na základe písomného odstúpenia od tohto dodatku doručeného druhej strane.
2. V prípade, ak od tohto dodatku odstúpi frekventant, je povinný vrátiť poskytovateľovi poskytnutý preddavok v plnej výške, a to do 10 pracovných dní odo dňa odstúpenia od tohto dodatku, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tohto dodatku.

### **Článok VII**

#### **Záverečné ustanovenia**

1. Frekventant týmto vyhlasuje, že jeho osobné údaje a iné údaje týkajúce sa jeho osoby uvedené v tomto dodatku sú správne a úplné. V prípade, ak niektorý z údajov týkajúcich sa frekventanta uvedený v tomto dodatku nie je správny, poskytovateľ



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/  
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

- nesenie zodpovednosť za škody, ktoré prípadnou nesprávnosťou môžu frekventantovi vzniknúť.
2. V zmysle § 7 zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov, zmluvná strana súhlasí so spracovaním jej osobných údajov, ktoré poskytol poskytovateľovi v súvislosti s týmto dodatkom. Tento súhlas platí výhradne pre spracovanie osobných údajov na splnenie účelu tohto dodatku.
  3. Tento dodatok je vyhotovený v 5 exemplároch, z ktorých jeden obdrží frekventant a štyri poskytovateľ.
  4. Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku sú prílohy definované v čl. IV. bod 1 a rozhodnutie poskytovateľa podľa čl. I odsek 2 tohto dodatku .
  5. Tento dodatok sa v neupravených otázkach spravuje príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
  6. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.
  7. V prípade, ak sa niektorá časť tohto dodatku stane neplatnou, nespôsobuje to neplatnosť celého dodatku. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú nahradiť neplatnú časť dodatku ustanoveniami, ktoré sa budú účelom približovať neplatnej časti dodatku a budú v súlade s platnou legislatívou.
  8. Zmluvné strany si tento dodatok prečítali, oboznámili sa s jeho obsahom, porozumeli jeho obsahu a vyhlasujú, že dodatok je prejavom ich slobodnej, vážnej a ničím neobmedzenej vôle, na znak čoho ho podpisujú.

V ..... 2013

V Bratislave dňa .....2013

.....

.....

Štátny pedagogický ústav  
doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD.  
riaditeľ

Prílohy:

1. Organizačné pokyny
2. Príkaz na pracovnú cestu do zahraničia
3. Správa k odbornej stáži
4. Dotazník
5. Tlačivo na vyúčtovanie preddavku zahraničnej pracovnej cesty
6. Preberací protokol